

ОСОБЕННОСТИ АККУЛЬТУРАЦИЯ ЛИЧНОСТИ В БИЛИНГВАЛЬНОЙ
СРЕДЕ (НА ПРИМЕРЕ РУССКО-АРМЯНСКОГО БИЛИНГВИЗМА)

В условиях глобализации, расширения международного и профессионально-ориентированного общения знание иностранного языка и иноязычной культуры становится необходимым для каждого. С открытием границ между государствами усиливается мобильность людей, их мотивация к изучению иностранных языков, а также к установлению и поддержанию контактов внутри своей страны и за рубежом. Потребность в преодолении языковых и межкультурных барьеров становится еще более острой в процессе международной интеграции. Данная ситуация характерна для сегодняшней Армении, вступившей в Евразийский союз.

Ключевые слова: *аккультурация, приобретение умений и навыков, ассимиляция сепарация, маргинализация, интеграция.*

После распада СССР Армения стала независимым государством, и русский язык из второго родного перешел в разряд иностранных. Это положение закреплено в Конституции страны. Были закрыты русские школы, русские отделения в вузах. Обучение велось исключительно на армянском языке. За последние 20 лет в Армении сформировалась социолингвистическая ситуация, одним из показателей которой стало заметное снижение уровня владения русским языком. Это привело к «катастрофическому падению качественных характеристик образования, массовому оттоку высококвалифицированных кадров, общему снижению грамотности молодого поколения».

В связи с возобновлением экономи-

ческих, политических, культурных и научных связей между Арменией и Россией владение русским языком становится необходимым для любого гражданина Армянской республики. На данный момент знание русского языка продиктовано не государственным требованием, а потребностью. Реальный статус русского языка в Армении гораздо выше его правового статуса, статуса иностранного языка. Не претендуя стать государственным, русский язык выступает в Армении в качестве языка межнационального общения и межкультурной коммуникации. В связи с этим вопросы, связанные с изучением иностранного языка и процессом адаптации личности в иноязычной среде, становятся, несомненно, актуальными.

Важно заметить, что усвоение любого иностранного языка предполагает не только овладение его лексическим и грамматическим строем, не только приобретение умений и навыков общения на данном языке. В ходе изучения иностранного языка является важным приобщение к иноязычной культуре. В этом случае исследователи используют термин «*аккультурация*», определяя его как процесс взаимовлияния культур, восприятия одним народом полностью или частично культуры другого народа.

В процессе аккультурации каждый человек одновременно решает две важнейшие проблемы: стремится сохранить свою культурную идентичность и включиться в чужую культуру.

В современной науке принято выделять четыре стратегии (типа) аккультурации:

- *ассимиляция* – принятие индивидом норм и ценностей иноязычной культуры, отказ при этом от своих норм и ценностей;
- *сепарация* – отрицание чужой культуры при сохранении идентификации со своей культурой;
- *маргинализация* – одновременно потеря идентичности с собственной культурой и отсутствие идентичности с культурой большинства;
- *интеграция* – идентификация как со старой, так и с новой культурой.

Целью аккультурации считается достижение интеграции культур, дающее в результате бикультуральную личность, для которой не существует естественной культурной идентификации и абсолютно правильного поведения, которая находится вне культурных рамок.

Аккультурация характеризуется определенными уровнями. «Уровень аккультурации тем выше, чем полнее знания языка, обычаев, ценностей, отношений и моделей поведения».[1. Стр.....] Следовательно, процесс аккультурации невозможен без преодоления языкового барьера между народами. Находясь в иноязычной среде, человек испытывает потребность в успешном коммуникативном процессе, который может стать таковым только при условии хорошего знания иностранного языка.

Способность употреблять в коммуникативных целях две языковые системы в научной литературе определяется термином *билингвизм*, или двуязычие. Соответственно, билингвом в общем смысле слова следует называть человека, владеющего двумя языками: родным и иностранным. Говоря о билингвизме в рассматриваемом ключе, важно уточнить приведенное выше определение, поскольку оно не характеризует степень владения языками, сферы их использования, а данные характеристики очень важны для описания русско-армянского

билингвизма.

Существуют две основные концепции понимания термина «билингвизм»: *концепция узкого понимания билингвизма* и *концепция его широкого понимания*. Первая концепция предполагает абсолютно свободное владение обоими языками во всех ситуациях общения. Это идеальный вариант двуязычия, встречающийся крайне редко. Опыт, который человек приобрел, пользуясь одним языком, всегда будет отличаться от опыта, приобретенного с использованием другого языка. Обычным требованием для билингва является регулярное использование каждого из языков и элементов культуры в различных видах деятельности: чтение, письмо, говорение, восприятие на слух собеседника. Однако подобная достаточно хорошая языковая и социокультурная компетентность в знании языка не гарантирует его усвоение для использования во всех сферах человеческой деятельности. Чаще всего человек предпочитает использовать разные языки в разных ситуациях. Например, в ситуациях, связанных с обучением, с техническими аспектами знаний, предпочтение будет отдаваться одному языку, в ситуациях эмоциональных, бытовых – другому. На одном языке человек понимает юмор, диалектные различия, знает *фольклор*; на другом – сленг, жаргоны, осваивает современную литературу; на одном языке легче читать и писать, на другом – понимать и говорить. Поскольку существование двух совершенно одинаковых социальных сфер действия языков и представленных ими культур невозможно, концепция широкого понимания билингвизма наиболее объективно отражает реальное положение дел вокруг изучаемого явления. Данная концепция допускает различия в знании двух языков, предполагает пользование вторым языком в различной степени в различные временные отрезки в зависимости от ряда факторов лингвистическо-

го и экстралингвистического характера, что является характерной особенностью русско-армянского билингвизма.

В процессе изучения иностранного языка происходит адаптация к иноязычной культуре. Но данный процесс вхождения в новую этнокультурную среду не является для индивида простым и бесконфликтным. Переход от одного языка к другому может вызвать в его мышлении глубокие потрясения. На личностном уровне процесс аккультурации становится причиной социальных и психологических проблем, связанных с понятием «*аккультурационный стресс*» («*культурный шок*»), трактуемый как эмоциональный или физический дискомфорт, дезориентация индивида, вызванная попаданием в иную культурную среду, столкновением с другой культурой. Каждая культура имеет множество символов социального окружения, как вербальных, так и невербальных (жестов, мимики) способов общения, с помощью которых происходит ориентация индивида в ситуациях повседневной жизни. Когда данная система свободной ориентации в мире становится неадекватной в условиях новой культуры, человек испытывает глубокое нервное потрясение, чувство неполноценности от неспособности совладать с новой этнокультурной средой. По этой причине чаще всего культурный шок ассоциируется с негативными последствиями, и лишь немногие ученые обращают внимание на его позитивную сторону, когда первоначальный дискомфорт ведет к большему самосознанию, принятию новых ценностей, моделей поведения и личностному росту.

В процессе изучения иностранного языка важную роль играют понятия языковой и культурной картин мира. Язык не просто отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в по-

коление. Именно поэтому язык играет столь значительную роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации. Таким образом, каждый человек является носителем картины мира, сформированной родной лингвокультурой. Под *картиной мира* в самом общем смысле понимается исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий существенные свойства мира в понимании субъекта и являющийся результатом всей духовной активности человека [2. Стр.].

Иностранный язык изучается человеком, чья картина мира сформирована родной культурой и родным языком. В свою очередь, язык, изучаемый индивидом как иностранный, отражает картину мира народа, говорящего на данном языке. Таким образом, в процессе изучения иностранного языка происходит взаимодействие двух картин мира – картины мира личности (первичной) и картины мира, отраженной в иностранном языке (вторичной).

Картина мира соотносится с особенностями национальной культуры и психологии, так как «в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем. Человек, воспитанный в условиях одной лингвокультуры, в значительной степени лингвоцентричен. Его сознание всегда этнически обусловлено; видение мира одним народом нельзя простым «перекодированием» перевести на язык культуры другого народа» [3. Стр.]. Поэтому ему представляется сложным принять факт отличия родного языка от иностранного и предположить, что окружающий мир может быть описан иначе, чем это делает его родной язык. В результате иноязычный материал вписывается человеком в смыслообразующий контекст родного языка, а сообщения на

нем интерпретируются с точки зрения родной культуры. Поскольку содержания родной и иноязычной картин мира отличаются как на языковом, так и на когнитивном (концептуальном) уровне, в процессе изучения иностранного языка неизбежно возникает *интерференция* как отклонение от норм двух языковых систем и двух картин мира. Подобная интерференция препятствует достижению целей аккультурации. В связи с этим важным условием успешной аккультурации является максимальная нейтрализация интерференции в процессе изучения иностранного языка, создание условий, обеспечивающих интеграцию иноязычной картины мира в картину мира индивида таким образом, чтобы иностранный язык в его представлении сохранял свою культурную специфичность. Таким образом, взаимодействие первичной и вторичной картин мира – сложный психологический процесс, требующий определенного отказа от собственного «я» и приспособления к другому видению мира. Для этого необходимо, чтобы билингв осознавал национально-культурные особенности родной и иноязычной картин мира. Осознание новой информации является существенным условием её усвоения.

Важно заметить то, цель приобщения личности к иноязычной культуре состоит не только в том, чтобы он знал что-либо о культуре, а, прежде всего, чтобы он был способен ориентироваться в ней. Для того, чтобы знать культуру, необходимо ею пользоваться, владея законами ее функционирования. Тогда уже речь пойдет о формировании навыков и умений оперировать коммуникативными стратегиями, которые, в свою очередь, будут определять успех при устном общении. Смысл межкультурной коммуникации отражает термин «*диалог культур*», который подразумевает взаимопонимание между людьми разных лингвокультур-

ных общностей. Таким образом, диалогичность является важным качеством культуры, позволяющим принимать чужие аргументы, чужой опыт; найти баланс, компромисс между культурами.

Несомненно, знание русского языка и, соответственно, владение основами русской этнокультуры являются для гражданина Армении очень важными показателями способности вести диалог культур во всех сферах общественной деятельности, быть конкурентоспособными и, в целом, способствуют духовному развитию личности. Но в данном контексте необходимо обратить внимание и на возможные негативные последствия аккультурации, такие, как полная ассимиляция с иноязычной культурой, утрата этнокультурной идентичности, национального самосознания. Билингв может потерять связь с родной культурой, что приведет к ее отвержению, к негативному восприятию родного языка, станет причиной обеднения духовного мира личности. Родной язык теряет привлекательность, а иноязычная культура и иностранный язык становятся более интересными, популярными. Эти последствия могут быть вызваны доминантным положением изучаемого иностранного языка по отношению к родному.

В связи с этим в процессе изучения иностранного языка, на наш взгляд, важно обращать внимание не только на элементы иноязычной культуры, но и знакомиться с особенностями и достижениями родной культуры, что впоследствии будет способствовать развитию чувства патриотизма, национального достоинства и активной гражданской позиции личности. Народная культура (традиции, обычаи, обряды, фольклор и т.п.) зачастую воспринимается как анахронизм. Между тем именно этническая культура является цементирующим звеном социокультурной преемственности. В силу этого без этнокультурной само-

идентификации невозможно формирование и развитие у человека глубоких позитивных чувств к истории, традициям своего народа и, в конечном счете, любви к Родине. Нравственные и исторические начала неразделимы, следовательно, при формировании исторического сознания укрепляются нравственные идеалы, в позитивном направлении формируются ценностные ориентации личности. В результате происходит процесс приобщения билингва к родной этнокультуре, принятию ее ценностей, норм, традиций и моделей поведения; формируется этнонациональная компетентность; обеспечивается социализация личности.

Таким образом, билингвизм как основной инструмент аккультурации предоставляет огромные возможности не только для поддержания диалога культур, развития этнокультурной компетенции личности, ее социализации, но и для формирования идеалов и ценностных установок, гуманистического мировоззрения, терпимости, миролюбия и, в целом, всестороннего развития личности.

Подводя итог вышесказанному, можно обозначить следующие изменения, происходящие в личности билингва в процессе аккультурации:

- оптимизация взаимодействия с представителями иноязычных культур (толерантное отношение студентов к традициям, нормам и ценностям представителей других этнических групп);

- этнокультурная идентификация личности (позитивное отношение к представителям родной этнокультуры, сформированность устойчивого интереса и положительной мотивации у студентов к усвоению традиций своего этноса; постоянное этнокультурное самообразование);

- направленность личности с учетом ее ценностей, идеалов, потребностей (овладение достаточно глубокими и обширными знаниями об общечеловеческих и национальных ценностях; сформирован-

ность таких этнокультурных ценностей, как природа, семья, учеба, язык, труд, народные традиции, религия);

- возникновение в сознании биполярной национальной картины мира (образование внутри сознания билингва некой культурной общности – третьей культуры: не слияние, а создание нового путем анализа и синтеза имеющихся элементов);

- повышение степени структурированности сознания (порядок в сознании, необходимый для гармоничного сосуществования элементов родной и иноязычной культур, и отражение его на стремлении структурировать жизненное пространство);

- возникновение способности и стремления к самоанализу как пути к анализу окружающей реальности;

- повышение уровня самооценки;

- развитие механизмов избирательности и подавления чуждой информации;

- развитие способности к образному мышлению;

- развитие способности выносить большую умственную нагрузку (при целенаправленном формировании билингвизма, в т.ч. на экстралингвистическом уровне, и его поддержании с самых азов);

- повышение уровня социальной компетенции;

- повышение адаптивных возможностей.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что постижение культуры воспринимается как постоянное самосовершенствование личности. Иностранный язык открывает для этого неожиданные перспективы, поскольку присвоенная культура, становясь личностной характеристикой, будет означать персональное участие в эволюции всего человечества. Адекватная аккультурация, как понимание чужой культуры, в той мере как ее воспринимают носители языка, будет способствовать ликвида-

ции ложных стереотипов видения другой страны, возникающих зачастую на основе «выхватывания» какого-либо специфического признака, дифференцирующего культуру.

Необходимо подчеркнуть особую неясность, невидимость культурного барьера на уровне одной культуры. Если языковой барьер очевиден, то барьер культур становится явным при столкновении (или сопоставлении) родной культуры с чужой, отличной от нее. В процессе изучения иностранного языка и постижения иноязычной культуры человек постигает и особенности родных языка и культуры. По мнению немецкого исследователя В. Фтенакиса, человек «лишь тогда сможет стать действительно бикультурным членом нового для него общества, когда он осознает свое собственное лингвистическое и культурное наследие» [4. Стр....]. Только выйдя за рамки своей культуры, столкнувшись с иным мировоззрением, можно понять специфику своего общественного сознания, увидеть различие или конфликт культур.

Таким образом, процесс аккультурации может и должен рассматриваться как непрерывный процесс от познания язы-

ка к познанию культуры и от познания культуры к познанию Человека. В ходе этого процесса происходит постоянное сравнение двух языков и двух культур в сознании билингва, развивается способность выделять и критически осмысливать ценности каждой культуры, а также формировать свою собственную культурную идентичность. В связи с этим билингвизм следует рассматривать как необходимое условие оптимизации процесса аккультурации личности.

Русско-армянский билингвизм в этом отношении не исключение. Вопросы, связанные с русско-армянским билингвизмом и аккультурацией армянских граждан в русскоязычной среде в условиях тесных связей с Россией, являются, несомненно, актуальными. Знание русского языка и владение русской этнокультурой становятся необходимостью для специалистов разных направлений. В этой связи успешная аккультурация будет способствовать не только развитию межкультурной компетенции специалиста, его образованности, но и в целом будет являться инструментом формирования мировоззрения личности, ее духовного мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Dawson E.G., Crano W.D., Burgoon M. (1996). Refining the meaning and measurement of acculturation: revising a new methodological approach.
2. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988.
3. См.: Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969.
4. Fthenakis W.E. Bilingual-bikulturelle versus multikulturelle Konzepte? Anregungen zur Überwindung einer künstlichen Alternative. Vortrag beim 10. Kongress d. Dt. Gesellschaft f. Erziehungswissenschaft. Unveröff. Ms. 1986.

ԱՆՁԻ ԱԿԿՈՒԼՏՈՒՐԱՅԻԱՅԻ ԱՌԱՆՁՆԱՀԱՏԿՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ
ԵՐԿԼԵԶՈՒ ՄԻՋԱՎԱՅՐՈՒՄ
(ռուս-հայկական երկլեզվության օրինակով)
ԱՆՆԱ ՖՈՄԻՉԵՎԱ

*Չերեպովեցկի ռազմահինժեներական բարձրագույն ուսումնարանի
հումանիտար և սոցիալ-տնտեսական գիտակարգի սաբիոնի դասախոս*

Գլոբալիզացիայի պայմաններում միջազգային և մասնագիտական կողմնորոշման շփումներում օտար լեզվի և մշակույթի իմացությունը առանցքային դեր ու նշանակություն է ստանում: Պետությունների միջև բաց սահմանները նպաստում են հասարակության շարժունությանը, օտար լեզուներով հաղորդակցության մոտիվացիային:

Ստեղծված իրադրությունում լեզվական և միջմշակութային խոչընդոտների հաղթահարումը դառնում է էլ առավել հրատապ: Այս իրադրությունը բնորոշ է այսօրվա Հայաստանյան հանրությանը, որը մուտք է գործում Եվրասիական Միություն:

PECULIARITIES OF PERSONALITY ACCULTURATION
IN THE BILINGUAL ENVIRONMENT
(On the example of russian-armenian bilingualism)

ANNA FOMICHEVA

*Lecturer at the Chair of Humanitarian, Social and Economic Disciplines,
Radioelectronical High School of Military Engineering of Cherepovec.*

Mastering foreign languages and their cultures in the current globalised world is becoming a must for everyone. Mobility of people is increasing, thus their motivation of learning foreign languages and cultures rises consequently. In this conditions people tend to keep contact with native speakers, as well as specialists in their countries. The need to overcome cross-cultural barriers in the process of international integration is the topic of investigation of the article.